

༄༅། །ཉམས་ཆག་སྡིག་སྒྲིབ་བམས་ཅད་བཤགས་པའི་  
ཀྱུ་ལ་པོ་ན་རྟ་དོང་སྐྱུགས་མེ

**Emptying the Hells from Their Very  
Depths:  
The Sovereign Practice for the  
Confession of All Impairments and  
Breakages of Vows and All Negative  
Actions and Obscurations**

Guru Chökyi Wangchuk



LOTSAWA HOUSE

Vajrayāna Buddhism places restrictions on the reading and practice of certain texts, which are intended only for those who have received the requisite empowerments, transmissions and instructions. If you are unsure as to whether you are entitled to read or practice a particular text please consult a qualified lineage-holder.

*nyams chag sdig sgrib thams cad bshags pa'i rgyal po na raka dong sprugs:*

Translated by Adam Pearcey

Version: 2.3-20230831

First published on: 7 Oct 2017

Generated on Sun May 10 17:37:25 2026 GMT

**Lotsawa House:** The Home of Tibetan Buddhist Texts in Translation  
ISSN 2753-4812

This work is licensed under a  
[Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

༄༅། །ཉམས་ཆག་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་ར་ཀ་དོང་སྐྱུགས་བཞུགས་སོ།

**Emptying the Hells from Their Very Depths**

**The Sovereign Practice for the Confession of All Impairments and Breakages of Vows and All Negative Actions and Obscurations**

རྣལ་འབྱོར་པས་སླ་མ་བདེ་གཤེགས་ཞི་ཕྱོ་ཡོངས་ཚོགས་རྣམས་མཉམ་གྱི་ནམ་མཁར་ཉི་ཟླ་པ་རྣམས་ཀྱི་གདན་ལ་དབང་པོའི་མངོན་སུམ་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མདུན་དུ་ལུས་རྩལ་སྟེང་དུ་སྐྱུལ་ཏེ། དག་བཤགས་ཚིག་ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་གཤགས་པ་བྱའོ། རྗེས་ལྟ་བུ་གྲང་གསལ་གདབ་ཅིང་། དམ་ཚིག་ལ་བསྐྱིམ་པ་ནི་དངོས་གྲུབ་ལྗེས་འདོད།

*Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas and peaceful and wrathful deities, presiding upon lotus, sun and moon disc seats, endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly perceiving them in front of you. Then, before them all, emanate as many bodies as there are atoms in existence, with your speech recite the text of the confession, and in your mind feel intense remorse. This confession can be practised at any time. In post-meditation, by maintaining the view and keeping the samaya commitments, there will be swift accomplishment.*

**སླ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཕྱོ་འི་ད་ཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོ་ས་ལྷ་རྩེ།  
lama rigdzin gyalwa zhitro kyilkhor gyi lhatsok tamché dün gyi namkhar benza samadza**

All the vidyādhara gurus and deities of the mandalas of peaceful and wrathful Victorious Ones are present in the sky before me. *Vajra samāja!*

**ཨེ་མ་རྟོ། ལྷོགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ།  
emaho, chok chu dü zhi kün gyi daknyi ché**

Emaho! We call upon all the great enlightened beings from every place and time,

**སླ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཕྱོ་ཡོངས་ཚོགས་དགོངས།  
lama gyalwa zhitro yongdzok gong**

All you gurus, peaceful and wrathful Victorious Ones, turn your wisdom towards us,

**འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པ་རྣམས་ཀྱི་གདན་ལ་བཞུགས།  
dir shek nyida pemé den la zhuk**

Come now, take your places on seats of lotus, sun and moon,

ཉམས་ཆག་ན་རྣམས་སྐྱེད་ཕྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེས།  
**nyamchak narak jang chir chakchö zhé**

And accept our prostrations and offerings, so that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms.

### Prostration

ཡོན་ཏན་སྤུན་ཚོགས་སྐྱེད་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**yönten püntsok lama nam la chaktsal lo**

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!

དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྱལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**mikmé trödral chö kyī ku la chaktsal lo**

To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**dechen longchö dzokpé ku la chaktsal lo**

To the saṃbhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!

འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐྱེད་པའི་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**dro gön chiryang trulpé ku la chaktsal lo**

To the nirmāṇakāya lords, protectors of beings, manifesting in diverse forms, we prostrate!

གནས་ལྷགས་མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**neluk mingyur dorjé ku la chaktsal lo**

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!

ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་ཚུབ་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**yangdak ngönpar changchub ku la chaktsal lo**

To the perfect kāya of complete awakening,<sup>1</sup> we prostrate!

ཉོན་མོངས་ཞི་མཚན་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**nyönmong zhidzé zhiwé lha la chaktsal lo**

To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!

ལོག་ལྷ་ཚར་གཙོད་ལྷོ་བོའི་སྐྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**lokta tsarchö trowö ku la chaktsal lo**

To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**tab gön tsé dak jampal ku la chaktsal lo**

To the 'Body of Gentle Splendour', lord of means and master of life, we prostrate!

སྐྱོན་བྲལ་སྐྱོགས་པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**kyöndral dra drok pema sung la chaktsal lo**

To the 'Lotus-like Speech' which resounds without error, we prostrate!

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བཟླ་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**yangdak dönden benza tuk la chaktsal lo**

To the 'Vajra Mind' endowed with the true meaning, we prostrate!

དུག་ལྲའི་ནད་སེལ་བདུད་ཚི་སྐྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**duk ngé né sel dütsi men la chaktsal lo**

To the 'Healing Nectar' which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!

དྲེགས་པ་འཇོམས་མཛད་སྤར་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**drekpa jomdzé purpé lha la chaktsal lo**

To the deities of Kīlaya who vanquish arrogant demons, we prostrate!

འབྱུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**jungwé ngadak mamö tsok la chaktsal lo**

To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**sa dang lam dzok rigdzin tsok la chaktsal lo**

To the vidyādhara who have mastered the paths and stages, we prostrate!

བསྐྱེད་པ་སྐྱུང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**tenpa sungdzé damchen nam la chaktsal lo**

To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!

དགུ་བགོགས་འདུལ་མཛད་སྤྲེགས་བདག་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**dragek duldzé ngak dak tsok la chaktsal lo**

To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers, we prostrate!

## The Forty-Two Peaceful Deities

ཧཱུྃ། རང་རིག་རང་ཤེས་འཇུག་པ་བྲལ།

**hung, rangrig rangshé trulpadral**

Hūṃ! Self-aware, self-knowing, and undeluded,

མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར།

**nyamnyi ngang lé yeshe shar**

From the state of equality, pure wisdom arises—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

**kuntuzangpo yabyum la**

So we may purify mind and objects, we prostrate

ཡིད་ཚེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**yi chö dak chir chaktsal lo**

To Samantabhadra and his consort.

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ།

**mitok yermé gongpa la**

In enlightened wisdom, free from thought and undivided,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་མདངས་གསལ།

**yeshe nga yi ödang sal**

The five pure wisdoms shine as glowing lights—

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལ།

**rik nga dewar shekpa la**

So we may purify mind's afflictions, we prostrate

ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**nyönmong dak chir chaktsal lo**

To these five families of the bliss-gone buddhas.

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ།

**ying kyi ngang lé kyepé gyu**

Causes created out of basic space

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བེེ།

**yeshe nga yi drok sharwa**

Arise as partners of the five pure wisdoms—

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་རྣམས་ལེེ།

**ying kyi yumchen nga nam la**

So we may purify the elements, we prostrate

འབྲུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེེ།

**jungwa dak chir chaktsal lo**

To these five great consorts of basic space.

ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་པ་མང་པོའི་ཚོགས་ེེ།

**yeshe trulpa mangpö tsok**

A host of pure wisdom emanations

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའིེེ།

**drowé döndu rangsharwé**

Manifests spontaneously for beings' benefit—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལེེ།

**changchub sempa gyé nam la**

So we may purify consciousness, we prostrate

རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེེ།

**namshé dak chir chaktsal lo**

To these eight great warriors of awakening.

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས་ེེ།

**yeshe ngang lé yönten dzok**

In the state of wisdom, enlightened qualities are complete,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷུང་འབབས་ེེ།

**chi dö ngödrub char tar beb**

And the desired attainments fall like rain—

མཚན་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལེ།

**chöpé lhamo gyé nam la**

So we may purify space and time, we prostrate

ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

**yul dü dak chir chaktsal lo**

To these eight great goddesses of offering.

གདུག་པ་འདུལ་མཛད་དཔའ་བོའི་སྐུ།

**dukpa duldzé pawö ku**

Valiant beings, subduers of the malevolent,

བདག་རྩུ་འཛིན་པའི་སྦྱོན་དང་བྲལ།

**dak tu dzinpé kyön dangdral**

Free from the faults of clinging to a self—

ཏ་གྲིཏ་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལེ།

**tatri gowa zhi nam la**

So we may purify wrong views, we prostrate

ལོག་ལྷ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

**lokta dak chir chaktsal lo**

To these four takritas who guard the gates.

བྱམས་དང་སྤྲིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།

**jam dang nyingjé gawa dang**

Those who bring benefit to beings through

བྏང་སྦྱོམས་བཞི་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

**tangnyom zhi yi dro dön dzé**

Love, compassion, joy and equanimity—

སྐྱོ་སྐྱོང་ཁོ་མོ་བཞི་རྣམས་ལེ།

**gokyong tromo zhi nam la**

To purify eternalism and nihilism, we prostrate

རྟམ་ཚད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**takché dak chir chaktsal lo**

To these four gate-keeping ladies of wrath.

རྟོག་པ་དྲུག་ལས་འཁོར་བ་དྲུག་།  
**tokpa druk lé khorwa druk**

From six patterns of thought, six realms of saṃsāra

མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས་།  
**marik wang gi jungwa nam**

Arise through the force of unawareness—

སྐྱེས་རྗེས་འདུལ་མཛད་སྐབ་དྲུག་ལ།  
**tukjé duldzé tub druk la**

So that we may purify delusion, we prostrate

འཁྲུལ་པ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**trulpa dak chir chaktsal lo**

To the six sages who tame through compassion.

### The Fifty-Eight Wrathful Deities

ཧྱུང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ་།  
**hung, kuntuzangpo rigpé tsal**

Hūṃ! Expression of pure awareness, 'Always Excellent',

ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**chemchok tso la chaktsal lo**

To Chemchok, chief of the mandala, we prostrate.

དུག་ལྷ་མ་སྤངས་མཐར་ཕྱིན་པའི་།  
**duk nga mapang tarchinpé**

Five poisons, not abandoned but perfected—

ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**heruka la chaktsal lo**

To the wrathful herukas, we prostrate.

དབྱིངས་ལས་སྐྱར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར།

**ying lé kur zheng tabshé jor**

Arisen from basic space, uniting means and wisdom—

ལྷོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**tromo yum la chaktsal lo**

To the wrathful consorts, we prostrate.

སྐྱགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ།

**tuk lé trulpé sang chenmo**

Great secret ladies emanated from wisdom—

ལྷོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**tromo gyé la chaktsal lo**

To the eight female furies, we prostrate.

ཟ་བྱེད་མཆེག་ཤོག་པོ་ཉལ་མོ།

**zajé ché shok ponyamo**

Fanged and winged devourers, female messengers—

སྐྱ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**tramen gyé la chaktsal lo**

To the eight tramen goddesses, we prostrate.

འགྲུགས་འདྲེན་འཆིང་སྦྱོམ་དབྱེས་མཛད་མ།

**guk dren ching dom gyé dzema**

Ladies who entice, capture, bind and enrapture—

སྒོ་མ་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**goma zhi la chaktsal lo**

To the four female gate-keepers, we prostrate.

འཇིག་རྟེན་ཆ་ལུགས་སྤྱུལ་པ་མོ།

**jikten chaluk trulpamo**

Female emanations in worldly guise—

དབང་ཕྱག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**wangchukma la chaktsal lo**

To the īśvarī goddesses, we prostrate.

### The Kagyé Deities

ཧཱུྃ། ཡ་མྲུག་ཀ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད།

**hung, yamantaka shinjé shé**

Hūṃ! Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

རྩམས་བརྗེད་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**ngam ji drekpé khor gyi kor**

Surrounded by terrifying hosts of haughty demons—

འཇམ་དཔལ་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**jampal ku la chaktsal lo**

To the ‘Body of Gentle Splendour’, we prostrate.

ཧཱུྃ། ཏ་མགྲིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ།

**hung, tamdrin gyalpo wang gi lha**

Hūṃ! Hayagrīva, sovereign deity of power,

དབང་དྲག་ཐབས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**wang drak tab kyi khor gyi kor**

And a retinue skilled in magnetizing and subjugation—

པདྨ་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**pema sung la chaktsal lo**

To the 'Lotus Speech', we prostrate.

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་བཟོ་ཉེ་རུ་ཀ།

**hung, palchen benza heruka**

Hūṃ! Great and glorious Vajra Heruka,

རང་སྤང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**rangnang salwé khor gyi kor**

Surrounded by a self-manifested retinue—

ཡང་དག་སྤྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**yangdak tuk la chaktsal lo**

To the 'Pure and Authentic Mind', we prostrate.

ཧཱུྃ། བཙོམ་ལྡན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ།

**hung, chomden chemchok heruka**

Hūṃ! Mighty Chemchok Heruka,

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར།

**zhitro rabjam lha yi kor**

And limitless peaceful and wrathful deities—

ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**yönten gyé la chaktsal lo**

To the 'Perfected Qualities', we prostrate.

ཧཱུྃ། དོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཕྱིན་ལས་སྤྱུ།

**hung, dorjé zhönnu trinlé ku**

Hūṃ! Vajrakumāra, embodiment of activity,

ཁྲོ་བརྩུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**tro chu barwé khor gyi kor**

With the ten wrathful ones blazing with fire—

ཕྱིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**trinlé dzé la chaktsal lo**

To the ‘Enlightened Activity’, we prostrate.

ཧཱུྃ། མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀ།

**hung, ngöndzok gyalpo heruka**

Hūṃ! The heruka ‘Fully Perfected King’,

འབྲུང་བ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར་མོ།

**jungwa nga lé drubpé khor**

With a retinue formed of the five elements—

མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**mamö tsok la chaktsal lo**

To the hosts of mamos, we prostrate.

ཧཱུྃ། རིག་འཛིན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་མ།

**hung, rigdzin dorjé drakpo tsal**

Hūṃ! The vidyādhara ‘Mighty Vajra Wrath’,

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་མོ།

**sa dang lam la nepé khor**

Encircled by those on the paths and stages,

རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**rigdzin tsok la chaktsal lo**

To the hosts of vidyādharas, we prostrate.

ཧཱུྃ། གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྟོན་ཅན་མ།

**hung, sangwé dakpo gö ngön chen**

Hūṃ! Lord of Secrets, cloaked in blue,

འཇིག་རྟེན་དྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་མོ།

**jikten drekpa nam kyi kor**

Surrounded by arrogant worldly forces—

བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**tenpa kyong la chaktsal lo**

To the protectors of the teachings, we prostrate.

ཧཱུྃ། སྟོབས་ལྡན་ནག་པོ་མཐུ་ཚལ་ཅན།  
**hung, tobden nakpo tutsal chen**

Hūṃ! Tobden Nakpo, powerful and strong,

བྲག་སྒྲགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར།  
**drakngak dakpo mangpö kor**

Surrounded by masters of wrathful mantras—

དྲག་བགོགས་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།  
**dragek dul la chaktsal lo**

To the subduers of enemies and obstructors, we prostrate.

དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ནི་ལྷོའི་ལྷ།  
**detar gyalwa zhitrö lha**

Whoever prostrates upon hearing in this way

གང་གིས་མཚན་ཐོས་ཕྱག་འཚལ་ན།  
**gang gi tsen tö chaktsal na**

The names of the peaceful and wrathful victorious deities,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀྱན་བྱང་ནས།  
**damtsik nyamchak kün jang né**

Will heal all impairments and breakages of samaya,

མཚམས་མེད་ལྡི་སྤྲིག་པ་དག།  
**tsammé nga yi dikpa dak**

And purify the negativity of the five boundless crimes.

ན་རྟམ་གནས་ཀྱང་དོང་སྐྱགས་ཏེ།  
**narak né kyang dongtruk té**

Even the lower realms will be emptied from their depths,

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གྲགས་མེད།  
**rigdzin gyalwé zhing du drak**

And proclaimed a buddha field of the vidyādhara.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤོང་བའི་སྐྱོན་མེད།  
**lé kyi nampar minpé kyön**

Now all the faults of our past misdeeds,

ངག་དུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས་མེད།  
**ngak tu tol la yi kyi shak**

We verbally disclose and mentally confess,

སྒྲིབ་སྒྲུགས་བརྟོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱང་མེད།  
**mé ngak tön la dungwé jang**

And purify with lamentation and remorse.

མོས་པས་ཐལ་མོ་སྙིང་གར་སྦྱར་མེད།  
**möpé talmo nyinggar jar**

In devotion, we join our palms at our hearts,

དད་པས་བརྒྱུད་ཕྱག་བརྟུན་ཏེ་འཚལ་མེད།  
**depé kyang chak dab té tsal**

And in faith, we prostrate ourselves entirely,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ནས་བརྗོད་མེད།  
**zhitrö lhatsok tsen né jö**

Calling on the peaceful and wrathful deities by name.

རྗེས་སུ་ལུས་ངག་ཚུགས་བཅས་ཏེ་མེད།  
**jesu lü ngak tsuk ché té**

Then, with body and speech held firm,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྤྱི་བོར་བསྐྱོམས་མེད།  
**dorjé sempa chiwor gom**

We visualize Vajrasattva at our crowns,

ན་རཀ་དོང་སྦྱུགས་སྤྱིང་པོ་བཟླས་མེད།  
**narak dongtruk nyingpo dé**

And recite the essence of the Narak Dongtruk:

## The Hundred-Syllable Mantra

ཨོ་བཟོ་སངས་སེམ་ཡེ། མ་རྒྱ་ལྡེལ་ཡེ། བཟོ་སངས་རྟེན་པ་ཉིལྤུ་བི་རྩོ་མེ་བླ་མ། སུ་ཉོ་ཉུ་མེ་བླ་མ། སུ་པོ་ཉུ་  
མེ་བླ་མ། ཨ་རྒྱ་རྟོ་མེ་བླ་མ། སའ་སི་རྩི་སྒྲེ་པ་ཡལྫོ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅོ་ཉོ་ཤེ་ཡེ། ཀུ་རུ་རྩི། ཉ་ཉ་  
ཉ་ཉ་རྩི། བླ་ག་ལྡེལ། སའ་ཉ་ཐུ་ག་ཉ་བཟོ་ལྡེལ་མེ་སུ་ཉུ་བརྩི་བླ་མ་མ་རྒྱ་སེམ་ཡེ་སངས་ལྡེལ།  
**om benza sato samaya | manupalaya | benza sato tenopa tishta dridho mé bhava |**  
**sutokhayo mé bhava | supokhayo mé bhava | anurakto mé bhava | sarva siddhi mé**  
**prayaccha | sarva karma su tsa mé | tsittam shreyang | kuru hung | ha ha ha ha ho |**  
**bhagavan | sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato ah**

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལེ། མ་ཡེངས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་བཟོ་ན་ཅེ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྐུ་སྐྱེ།

*If you recite this mantra correctly and undistractedly a hundred and eight times in a single session, you will become an heir to the Victorious Ones of the past, present and future.*

## Confession of Downfalls

རྟོ། ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

**ho, zhitro rabjam gong su sol**

Ho! Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your minds towards us,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་བླ་མའི་ལུང་།

**gyalwé ka dang lamé lung**

Failing to follow the buddhas' words and our teachers' instructions,

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འཁྲུལ།

**jizhin maché gal zhing trul**

We have fallen into error and confusion.

རྟོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་བྲིན་ཅན་ལ།

**dorjé lobjön drinchen la**

Our gracious vajra master

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག།

**shekur tab dang tawa lok**

We have abused and looked upon mistakenly.

གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ཕྱུམ་བུལ་ལེ།

**zungma ché dang chamdral la**

With cruel minds, harsh words, anger and attachment,

ངན་སེམས་ཚིག་རྩུབ་ཆགས་སྤང་བྱས།

**ngen sem tsik tsub chakdang jé**

We have physically abused and brought real harm

བདེག་བཙོག་གཞིན་པ་དངོས་སུ་ཤོར།

**dek tsok nöpa ngö su shor**

Upon our consorts and dharma brothers and sisters—

སྐྱེ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

**ku yi damtsik nyampa nam**

All these impairments of the samaya of the *body*,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་སྲུང་བཤགས།

**zhitrö lhatsok chen ngar shak**

We confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་འཁོར་མ་གསལ།

**yidam lha dang khor masal**

Failing to visualize the yidam deity and retinue,

འཇམ་དང་བཞུས་བཞེད་མ་དག་ཆག།

**dzab dang dejö madak chak**

Chanting and reciting incorrectly or with interruption—

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།

**sung gi damtsik nyampa nam**

All these impairments of the samaya of the *speech*,

རིགས་ལྔ་ཞི་ཁྲོའི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས།

**rik nga zhitrö chen ngar shak**

We confess before the five families, peaceful and wrathful.

གསང་བ་ཚུའི་གཉེར་གཏད་དམ་བཅས་པེ།  
**sang chü nyerté damchepa**

Having pledged to maintain the ten secrets,<sup>2</sup>

ཀུན་ལ་བསྐྱགས་ཤིང་དམ་ཇུས་བསྟན།  
**kün la drak shing damdzé ten**

We announce them to all and reveal the sacred substances—

སྐྱུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་པེ།  
**tuk kyi damtsik nyampa nam**

All these impairments of the samaya of the *mind*,

རྒྱལ་བ་ཞི་ལྷོའི་སྤྱན་སྲུང་བཤགས་པེ།  
**gyalwa zhitrö chen ngar shak**

We confess before the Victorious Ones, peaceful and wrathful.

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལུ།  
**shepar jawé damtsik nga**

Five samayas are there of recognition,<sup>3</sup>

རིགས་ལྔར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟས།  
**rik ngar mashé lokpar té**

But not recognizing the five families, we view them falsely.

མི་སྤང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལུ།  
**mipangwa yi damtsik nga**

Five samayas are there of not abandoning,<sup>4</sup>

མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྔར་གོལ།  
**marik wang gi duk ngar gol**

But through ignorance, we stray into the five poisons.

དང་དུ་སྤང་བའི་དམ་ཚིག་ལུ།  
**dang du langwé damtsik nga**

Five samayas are there of accepting,<sup>5</sup>

གཙང་དམེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྐྱད་ཅེ་  
**tsang mer té dang bakmé ché**

But we view clean and unclean, and are careless in our acts.

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷེ་  
**drubpar jawé damtsik nga**

Five samayas are there of accomplishment,<sup>6</sup>

རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག་ཅེ་  
**rang la nepar mashé lok**

But not knowing how to abide within, we go astray.

སྐྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྷེ་  
**chepar jawé damtsik nga**

Five samayas are there of enactment,<sup>7</sup>

དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྐྱད་ཅེ་  
**yesal mashé lokpar ché**

But failing to discriminate, we act mistakenly.

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་ཅེ་  
**yenlak damtsik nyampa nam**

All these impairments of the branch samayas,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྐྱེན་སྲུང་བཤགས་ཅེ་  
**yidam lha yi chen ngar shak**

In the presence of the yidam deities, we now confess.

བསྐྱེན་པ་སྐྱབ་པའི་ཉིང་འཛིན་གཡེལ་ཅེ་  
**nyenpa drubpé tingdzin yel**

Ignoring the meditations of approach and accomplishment,

ཉེ་སྟོང་དུས་དུག་མཚོད་པ་ཆག་ཅེ་  
**nyatong dü druk chöpa chak**

Failing to offer on full and new moon days and at the six times,<sup>8</sup>







མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གློང་རྩུ་བཤགས་པར་བགྱི།  
**nyamnyi dechen long du shakpar gyi**

In the expanse of equality and perfect bliss, we confess!

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད་པ་ལ།  
**changchub sem la kyeshi mepa la**

When the mind of awakening is beyond birth and death,

འདི་དང་ཕྱི་མ་ལྟ་བུ་བཟང་རེ་ཆད།  
**di dang chima tawa tang ré ché**

How tiresome is the view of this life and the next!

སྐྱེ་ཤི་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།  
**kyeshi nyisu dzinpa nyön ré mong**

How frustrating to cling to the duality of birth and dying!

འཆི་མེད་གཡུང་རྩུང་གློང་རྩུ་བཤགས་པར་བགྱི།  
**chimé yungdrung long du shakpar gyi**

In the unchanging expanse of deathlessness, we confess!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་གླུ་རྩུར་མེད་པ་ལ།  
**tiklé chenpo drazur mepa la**

When the great bindu is beyond corners and edges,

གཟུགས་དང་རྗེས་སུ་ལྟ་བུ་བཟང་རེ་ཆད།  
**zuk dang dzé su tawa tang ré ché**

How tiresome is this view of form and substance!

གླུ་རྩུར་དབྱིབས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།  
**drazur yib su dzinpa nyön ré mong**

How frustrating to cling to shapes with sides and corners!

ཀུན་ནས་རྒྱུ་པོ་ཐིག་ལེའི་གློང་རྩུ་བཤགས།  
**künné dumpo tiklé long du shak**

We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས།  
**dü sum gyurwa mepé ngang nyi lé**

In the state beyond change throughout the three times,

ཐོག་མ་ཐ་མར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།  
**tokma tamar tawa tang ré ché**

How tiresome is the view of beginnings and endings!

འཕོ་འགྱུར་གཉིས་སུ་འཇོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།  
**pogyur nyisu dzinpa nyön ré mong**

How frustrating to cling to ideas of change and transformation!

དུས་གསུམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གློང་དུ་བཤགས།  
**dü sum gyurwa mepé long du shak**

We confess in the expanse beyond the changes of past, present and future!

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཚུལ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལ།  
**rangjung yeshe tsoldrub dralwa la**

When naturally arising wisdom is neither to be sought for nor accomplished,

རྒྱུ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།  
**gyundré nyisu tawa tang ré ché**

How tiresome is the dualistic view of cause and effect!

ཚུལ་སྐྱབ་གཉིས་སུ་འཇོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས།  
**tsoldrub nyisu dzinpa nyön ré mong**

How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!

རང་བྱུང་ཚུལ་མེད་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།  
**rangjung tsolmé long du shakpar gyi**

We confess in the naturally arising, effortless expanse!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལ།  
**rigpa yeshe takché dralwa la**

When the pure wisdom of rigpa is beyond eternalism and nihilism,

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ཅེ།  
**zungdzin nyisu tawa tang ré ché**

How tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!

རྟུག་ཆད་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་ཅེ།  
**takché nyisu dzinpa nyön ré mong**

How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།  
**rigpa yeshe long du shakpar gyi**

We confess in the expanse of pure awareness-wisdom!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲོམ་པ་མེད་པ་ལེ།  
**chönyi namdak tröpa mepa la**

When pure reality is beyond the elaboration of ideas,

ཟུག་རྩུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ཅེ།  
**zukngu nyisu tawa tang ré ché**

How tiresome is the dualistic view of pain!

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་ཅེ།  
**ta ü nyisu dzinpa nyön ré mong**

How frustrating to cling to a centre and extremes!

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་གློང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།  
**chönyi namdak long du shakpar gyi**

We confess in the expanse of utterly pure dharmatā!

གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལེ།  
**zhalyé khang la yangdok mepa la**

When the celestial palace is beyond dimension,

མྱི་དང་ནང་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད་ཅེ།  
**chi dang nang du tawa tang ré ché**

How tiresome is this view of outside and inside!



ཚོས་སྐྱུ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མེད།  
**chöku gyurwa mepé long du shak**

We confess in the immutable expanse of dharmakāya!

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྣང་རེ་རྗེས།  
**marik trulpé semchen nying ré jé**

How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings,

གཟུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཇོག་མེད།  
**zukmé chö la ngöpo tsenmar dzin**

Who cling to signs of substance in what has no form!

གང་ཟག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོལ་མེད།  
**gangzak trulpé sem ni yong ré gol**

How utterly mistaken are the minds of the deluded,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་རྟོག་མེད།  
**kyemé chö la nga dang dak tu tok**

Perceiving an ‘I’ and a self in what is beyond arising!

སྣང་སྲིད་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ།  
**nangsi gyuma yinpar mashé té**

Not knowing appearance and existence to be an illusion,

ཟང་ཟིང་རོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཆགས་པ་སྐྱེས་མེད།  
**zangzing nor la sem kyi chakpa kyé**

They feel attachment for wealth and possessions.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས།  
**khorwa rangzhin mepar mashepé**

Not knowing that saṃsāra has no true reality,

གཉེན་བཤེས་འཁྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཇོག་མེད།  
**nyen shé trulpé drok la takpar dzin**

They think friends and family, companions in delusion, will live forever.

མི་ཤེས་སྐྱེ་བའི་བློ་འདི་ཡོངས་རེ་གོ་ལེ།

**mishé kyewö lo di yong ré gol**

How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!

བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན།

**denpé dön bor migé lé la tsön**

They reject the truth and put their energy into harmful deeds,

སྟོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཚོས་གཡེང་བས་བསྐྱུས།

**tönpé ka bor michö yengwé lü**

Spurning Buddha's words, they fall prey to life's addictions,

རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

**rangrig dönmé yengwé lé la tsön**

And apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.

འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྣང་རེ་རྗེ།

**dindré dönmé semchen nying ré jé**

How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!

དབྱེ་བསྐྱེ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

**yé si mepé long du shakpar gyi**

In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess!

ཞེས་པ་ལྟ་བའི་བཤགས་པ་དང་།

*That was the confession through the view.*

### **Fulfilment Offerings**

ཚོགས་དང་སྐྱབ་པའི་དུས་སྐབས་སུ། སྐན་དང་རྩྭ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེ་གསལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐྱང་།

*During tsok and sādhana practice, you should carry out the fulfilment offering using amṛta, rakta, tormā and the clear light of a lamp.*

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་ལྷ་ལེ།

#### **i. Offering the Amṛta**

ཐོགས་ནས་འབྲུལ་བའི་སྐྱབས་ཀྱིས་བཏེག་། འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐྱང་མཚོན་འབྲུལ་།

*First, take the kapāla of amṛta and hold it up in the gesture of offering. Recite these verses, and then present the fulfilment offering.*

ཧཱུྃ། མ་བཅོས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་སྡེ།

**hung, machö rangjung chenpö dzé**

Hūm! Unaltered and naturally arisen is this great substance,

གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་མེ་བྲལ།

**döné dakpé tsangmé dral**

Pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean,

ཅུ་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་།

**tsawa gyé la yenlak tong**

Eight principal and a thousand minor ingredients

རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྐྱབ་པའི་རྒྱུ་སྡེ།

**rik nga gyalwa drubpé dzé**

For accomplishing the five families of the buddhas!

དམ་ཚིག་སྟོང་བའི་སྤྲོན་ཆེན་འདིས།

**damtsik kongwé men chen di**

This is the great elixir that heals the samayas.

འོག་མིན་བདེལ་བྱུང་ཆེན་པོ་ནས།

**womin dalkhyab chenpo né**

May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

**rangzhin zhukpé sangye nam**

From the great all-pervading realm of Akaniṣṭha

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་གྲིས་བསྐྱང་།

**yeshe nga yi ö kyī kang**

Be now fulfilled with the light of the five wisdoms,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན་གྲིས་བསྐྱང་།

**kunzang chöpé trin gyi kang**

And by Samantabhadra's cloud-like offerings.

སྤྲུགས་གྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

**tuk kyī gongpa dzokpa dang**

May their enlightened intentions be fully realized,

བྱུགས་རྗེའི་སྐྱལ་པས་རིགས་དྲུག་སྐྱོལ་མེད་ལྟོགས་།  
**tukjé trulpé rik druk drol**

And may compassionate emanations bring freedom to the six realms.

སོག་མའི་སངས་རྒྱལ་འོད་མི་འགྱུར་མེད་ལྟོགས་།  
**tokmé sangye ö mingyur**

May this fulfil the heart-aspirations of Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ལྟོགས་།  
**kuntuzangpö tukdam kang**

The original buddha of unchanging luminosity.

རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐྱེ་བ་ལྟོགས་།  
**rang la yeshe sharwé ku**

May it fulfil the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful deities,

ཞི་ལྷོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱེད་ལྟོགས་།  
**zhitro rabjam lhatsok kang**

The enlightened forms of pure wisdom arising from within.

བྱུགས་རྗེའི་སྐྱལ་པས་འགྲོ་དོན་མཛད་ལྟོགས་།  
**tukjé trulpé dro döndzé**

Manifestations of compassion bringing benefit to beings,

དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱོན་ལྟོགས་།  
**dorjé chang né rimpar jön**

Appear in a succession that begins with Vajradhāra.

འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྟོགས་།  
**drowa drenpa tamché kyi**

Now, for all these guides to wandering beings,

སྐྱེད་ལྟོགས་ཞིང་ཁམས་མཚོན་པས་བསྐྱེད་ལྟོགས་།  
**ku dang zhingham chöpé kang**

With this offering of kāyas and buddha fields, may their heart-aspirations be all fulfilled!

བྱུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཚོགས་གུར་ཅིག་ཅེས་།  
**tuk kyi gongpa dzok gyur chik**

And may their enlightened intentions be fully realized!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་པར་བགྱི་།  
**damtsik nyamchak shakpar gyi**

All our impairments and breakages of samaya, we now confess!

*Recite the Hundred-Syllable Mantra*

## ii. Offering the Rakta

ཉེན་ས་རྟ་ཐོགས་ལེ།

*Holding up the rakta, recite:*

ཧཱུྃ། ཚོས་ཉིད་ལྷན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཚུ།  
**hung, chönyi len gyi yeshe chu**

Hūṃ! Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,

བྱུགས་རྩེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར་ཅེས་།  
**tukjé chakpé khadok mar**

Whose colour is the red of ardent compassion,

སྲིད་པ་སྐྱེད་པ་རྒྱ་ཡི་འབྲས་།  
**sipa kyepa gyu yi trak**

It is the causal blood that generates life,

པ་རྟ་རྟ་རང་བྱུང་འབྲས་།  
**pema rakta rangjung trak**

The self-arisen blood of the lotus rakta,

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེད་པ་སྲོག་གི་འབྲས་།  
**zhing chu dralwa sok gi trak**

The vital blood of the ten fit for liberation,

ཚེ་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་འབྲས་།  
**tsi chü marpo jungwé trak**

The elemental blood from red herbal essences—

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྩེས་མེད།  
**tamché dakpa wang gi dzé**

All of them pure substances of magnetizing,

མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱུ།  
**madak kham sum khorwé gyü**

Or impure causes for saṃsāra's three realms.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་མེད།  
**heruka yi gongpa yi**

Through the enlightened intentions of the heruka,

སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱེལ་ལེན།  
**si sum khorwé bakchak dral**

The habits of saṃsāra's three worlds are liberated,

མཚོད་པའི་རྩེས་སུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།  
**chöpé dzé su jinlab té**

And it is blessed as a substance for offering.

ཡུམ་ཆེན་ཀུན་རུ་བཟང་མོ་ལེན།  
**yumchen kuntuzangmo la**

To the great mother Samantabhadrī we offer,

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་ཕྱིར་འབྲུལ།  
**yeshe charwé dönchir bul**

So that pure wisdom may dawn in our minds.

བྲག་འབྲུང་ཁོ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ལེན།  
**traktung trowö tsok nam la**

To the hosts of wrathful herukas we offer,

སྲུགས་རྩེ་བསྐྱེལ་བའི་མཚོད་པར་འབྲུལ།  
**tukjé kulwé chöpar bul**

So that their compassionate minds are invoked.

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལེན།  
**mamo khandro tamché la**

To all the mamos and ḍākinīs, we offer

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྗེས་སུ་འབྲུལ་ལེ་

**damtsik sowé dzé su bul**

As a substance to restore the samaya.

ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་བླ་མ་མ་ཅད་ལེ་

**chökyong kasung tamché la**

To all the Dharma protectors and guardians, we offer

ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་ཕྱིར་འབྲུལ་ལེ་

**trinlé dzepé dönchir bul**

So that they may carry out their activity.

དམ་ཚིག་བསྐྱང་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་ལེ་

**damtsik kang la ngödrub tsol**

May this fulfil their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!

*Recite the Hundred-Syllable Mantra*

### iii. Offering the Tsok and Torma

དེ་ནས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས་ལྟ་ལ་འབྲུལ་ཞིང་འདི་སྐད་དོ་

*Then hold up the tsok and torma, and offer them to the deities with the following words:*

ཧྱུཾ་ ཁམས་གསུམ་གསོ་བ་ཟས་ཀྱི་རྒྱུ་

**hung, kham sum sowa zé kyi gyu**

Hūṃ! Nourishing foods that sustain the three realms,

འབྲུ་དང་ཞིང་ཏོག་རོ་དྲུག་ཟས་ལེ་

**dru dang shingtok ro druk zé**

Grains and fruits, and foods with six different tastes,<sup>10</sup>

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེལ་བའི་སྤུང་པོའི་ཤ་

**zhing chu dralwé pungpö sha**

Meat from the bodies of the ten who are liberated,

ཇ་གད་དཔའ་བོ་འབྲུ་ཡི་བཅུད་ལེ་

**dzagé pawo dru yi chü**

And distilled grains, the intoxicating drink of warriors—

འལ་ཟས་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་སུ།  
**zhalzé dōyön natsok su**

Considering them as a rich and plentiful feast for the senses,

མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཚན་པར་འབུལ།  
**möpé sam té chöpar bul**

We make an offering of them all.

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་མོས་པས་འབུལ།  
**chö kyi ying su möpé bul**

To the dharmadhātu, we make imagined offerings,

ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཛེས་པར་འབུལ།  
**zhiwé lha la dzepar bul**

To the peaceful deities, we make beautiful offerings.

ཁྲོ་བའི་ལྷ་ལ་བརྗེན་པར་འབུལ།  
**trowö lha la jipar bul**

To the wrathful deities, we make majestic offerings,

སླ་མ་རྣམས་ལ་མཉེས་པར་འབུལ།  
**lama nam la nyepar bul**

To please the masters, we offer.

མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དགུས་པར་འབུལ།  
**khandro nam la gyepar bul**

To delight the ḍākinīs, we offer.

བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབུལ།  
**kasung nam la tsimpar bul**

To satisfy the guardians of the teachings, we offer.

དམ་ཚིག་བསྐྱང་བའི་རྟེན་དུ་འབུལ།  
**damtsik kangwé ten du bul**

As a support for fulfilling the samaya commitments, we offer.

*Recite the Hundred-Syllable Mantra*

#### iv. Lamp

དེ་ནས་མར་མེ་དེ་ཀོང་བུ་ཐོགས་ལེ།

*Then hold up the lamp, and recite:*

ཧཱུྃ། རྩེ་སྤྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་རུ།

**hung, dzé kyī kongbu gyatsa ru**

Hūṃ! Inside a hundred lamps of the finest substance,

གཤམ་མེ་སྤྱོད་བུ་བརྒྱ་ཚ་བཅུ་གསེ།

**tsangmé dongbu gyatsa tsuk**

We now plant a hundred cleanest wicks,

འབྲུང་བའི་བཅུད་མར་ལྷན་གྱིས་བཀའ་ལེ།

**jungwé chü marzhün gyi kang**

And fill them all with melted butter, the essence of the elements.

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྤར་ནསེ།

**salwé marmé gya bar né**

Having lit these hundred brightly shining lamps,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་ཕྱིརེ།

**damtsik nyamchak kangwé chir**

With a wish to heal our impairments and breakages of samaya,

མོས་པས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལེ།

**möpé gyalwa nam la bul**

We now offer them to all the victorious buddhas.

འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ནསེ།

**womin chöying podrang né**

Out of the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷ་བཏག་དང་ལྷནེ།

**yeshe ö nga trak dangden**

The five-coloured lights of wisdom shine in dazzling splendour—

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་བྱུགས་དམ་བསྐྱངེ།

**zhitro rabjam tukdam kang**

May the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful ones be now fulfilled!

སྙིང་ག་ཚོས་ཀྱི་ཕོ་བླང་ནེ།

**nyingga chö kyi podrang na**

In the palace of Dharma at the heart,

ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ།

**yeshe sabön tiklé sal**

Appears the tiklé, which is the seed of pure wisdom—

རང་བྱུང་ཞི་བའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**rangjung zhiwé tukdam kang**

May the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities be fulfilled!

ལྷན་པ་དུང་ཁང་ཕོ་བླང་ནེ།

**lepa dungkhang podrang na**

In the ‘skull-mansion’ palace of the brain,

རང་རྩལ་རྫོད་ཀྱི་འོད་ཟེར་འབར།

**rang tsal drö kyi özer bar**

The light-rays of naturally emitted warmth are all ablaze—

རང་བྱུང་ལྷོ་བོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**rangjung trowö tukdam kang**

May the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones be fulfilled!

མོས་གུས་དད་པའི་སྣང་བ་ལ།

**mögü depé nangwa la**

In the experience of faith and devotion,

རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

**rigpa rangjung gakmé sal**

Naturally arising rigpa appears unceasingly—

དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

**dorjé lobjön tukdam kang**

May the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!

ཅུ་རླུང་ཐིག་ལེའི་དྲངས་མ་ལ།

**tsha lung tiklé dangma la**

In the subtle channels, wind-energies and essences,



བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལེ།  
**lama yidam lhatsok yongdzok la**

We offer to all the masters and hosts of yidam deities.

རང་བྱུང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་གོང་བུ་རུ།  
**rangjung chö kyi ying kyi kongbu ru**

We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena,

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབྲུལ།  
**rigpé yeshe marmé tam té bul**

Filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.

ཅུ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱུར་ཨ་མི་ཏེ།  
**tsa gyé yenlak tong jar amrita**

We offer amṛta nectar of eight major and a thousand minor ingredients,

སྐྱེ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོད་པར་འབྲུལ།  
**ku nga yeshe yongdzok chöpar bul**

The five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.

གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས།  
**torzhong namdak pal gyi tormé tam**

We offer the exquisite tormas that fill its pure vessel,

འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོད་པར་འབྲུལ།  
**döyön yongsu dzokpé chöpar bul**

A perfect and plentiful feast of every sensual delight.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྒྲིལ་མཁའ་དབྱིངས་དག།  
**kham sum khorwa yong drol khaying dak**

We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment,

ཆགས་མེད་རྟ་དམར་གྱི་མཉེས་མཚོད་འབྲུལ།  
**chakmé rakta mar gyi nyé chö bul**

In the expanse of the three entirely liberated realms of saṃsāra.

འབྲུ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྐྱུར་བའི་དཔའ་བོའི་རྩིས།  
**dru chü tong la jarwé pawö dzé**

We offer the blend of a thousand grains, the warriors' substance

གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇ་གད་མཚོད་པར་འབྲུལ།

**zijin kyé chir dzagé chöpar bul**

Of powerful drink that generates majestic splendour.

ཨ་ལ་ལ་ཉེ་དགེས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

**a la la té gyepar zhé su sol**

A la la! We implore you, please accept them with delight!

ཅེས་གསུངས་མཚོད་སྐོང་བསྐྱེད་པའོ། །

*This is the brief fulfilment offering.*

| Translated by Adam Pearcey, 2004. First published on Lotsawa House, 2017. Updated 2019, with the kind assistance of Phakchok Rinpoche and Oriane Lavolé.

## Source

nyams chag sdig sgrib thams cad bshags pa'i rgyal po na rag dong sprugs" In *rin chen gter mdzod chen mo*. New Delhi: Shechen Publications, 2007. Vol. 41: 651-664

# Notes

1. These are the five kāyas of Māhayoga. The 'vajrakāya of the unchanging natural state' is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the 'perfect kāya of complete awakening' is the embodiment of all the buddhas' enlightened qualities.
2. The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.
3. Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.
4. Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.
5. Accepting faeces, urine, blood, semen and bone marrow.
6. The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma and Tathāgata.
7. Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying and idle gossip.
8. Dawn, morning, midday, afternoon, dusk and midnight.
9. According to Dzongsar Khyentse Rinpoche, this refers to eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. According to Khenchen Namdrol, it may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, when one should be remaining in samādhi meditation.
10. Sweet, sour, salty, bitter, hot and astringent.